

猫原边……



(爱尔兰) 玛丽娜·卡尔 著

李元 (爱尔兰) 萨拉·简·斯凯夫 编

李元 译

猫原边……

外语教学与研究出版社

北京

京权图字: 01 - 2010 - 5609

BY THE BOG OF CATS...

Copyright © Marina Carr, 1999

All rights whatsoever, other than those granted herein, in this Work are strictly reserved to the Author and any enquiry concerning any and all rights in and to the Work must be made in writing to: The Agency (London) Ltd, 24 Pottery Lane, Holland Park, London W11 4LZ; e-mail: info@theagency.co.uk.

No use of the Work is permitted without the prior written approval of The Agency (London) Ltd.

本书的出版获得爱尔兰文学交流基金会(翻译基金)的资助。

www.irelandliterature.com

info@irelandliterature.com

本书的汉译获得爱尔兰文学交流基金会“翻译奖学金计划”(2009)和“文化爱尔兰”的资助。

此部译作是萨拉·简·斯凯夫与中央戏剧学院合作项目的一部分,将会作为在中国进行汉语版演出的剧本。

图书在版编目(CIP)数据

猫原边……/(爱尔兰)卡尔著;李元,(爱尔兰)斯凯夫编;李元译. —北京:外语教学与研究出版社, 2010.8

ISBN 978-7-5135-0038-8

I. ①猫… II. ①卡… ②李… ③斯… III. ①悲剧—剧本—爱尔兰—现代 IV. ①I562.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 173613 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 杨晓梅

装帧设计: 覃一彪

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 787×1092 1/32

张: 6.25 (插页: 0.125)

次: 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

号: ISBN 978-7-5135-0038-8

定 价: 15.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 200380001

译者致谢

译稿完成了，薄薄的一本书却承载了很多人的关怀与支持，在此，译者向他们表示衷心的感谢：

爱尔兰导演萨拉·简·斯凯夫女士 (Sarah Jane Scaife) 力促本次翻译项目得以实现，并给译者在文本、编辑等各方面以细致的帮助；

爱尔兰文学交流会 (Irish Literature Exchange) 主任西内德·马克·奥达女士 (Sinéad Mac Aodha) 在译者访问都柏林期间给予了很多照顾和指导；

爱尔兰潘潘剧院 (Pan Pan Theatre Company) 的埃丁·科斯格罗夫女士 (Aedin Cosgrove) 向译者提出剧照、封面设计的建议；

阿贝剧院档案馆的梅雷亚德·德莱尼女士 (Mairead Delaney) 向该剧中译本提供首演时的剧照和录像；

爱尔兰国立梅努斯大学的克里斯·莫拉希教授 (Chris Morash) 和玛格丽特·凯拉赫教授 (Margrate Kelleher) 对剧本的翻译提出了宝贵建议。

文化爱尔兰机构 (Culture Ireland) 的克里斯蒂娜·西斯克 (Christine Sisk) 和尤金·唐斯 (Eugene Downes) 对本次翻译和戏剧活动给予了支持；

爱尔兰大使馆为促进中爱文化交流给予了长期热诚的鼓励和支持。

此外，译者还要感谢北京外国语大学英语学院院长孙有中教授、副院长张剑教授、金利民教授和外语教学与研究出版社吴浩老师的支持和关怀，感谢我院爱尔兰研究中心主任陈恕教授、副主任王展鹏教授和其他同事的鼓励和帮助。本书责任编辑杨晓梅认真负责，为本书的编辑和校对做了大量细致的工作，在此也一并致谢。

李 元
2010年7月

目 录

- 1 译者序
- 13 猫原边……
- 153 爱尔兰、中国
和玛丽娜·卡尔的《猫原边……》
- 175 玛丽娜·卡尔访谈

译者序

《猫原边……》是当代爱尔兰戏剧的一部杰作，译者能够把它译介给国内的读者，倍感荣幸。众所周知，爱尔兰戏剧有着悠久的历史，为英语戏剧作出了极大的贡献。由于历史原因，爱尔兰戏剧往往与英国戏剧被混为一谈。的确，英国戏剧所取得的辉煌成就与爱尔兰剧作家和爱尔兰戏剧的贡献密不可分，17世纪末至20世纪中叶的许多重要作家都出生于爱尔兰，例如17、18世纪英王朝复辟时期的风俗戏剧作家康格里夫、法夸尔、谢里丹，19世纪以讽刺闹剧而闻名的布西科尔特，19世纪末的戏剧大师萧伯纳和王尔德，以及20世纪中叶杰出的现代主义戏剧大师贝克特等等。

自19世纪末以来，随着爱尔兰民族和文化运动的高涨，爱尔兰戏剧就一直力求摆脱英国戏剧的阴影，彰显其自身的特质。在叶芝、格雷戈里夫人的倡导下，剧作家运用本土的神话、民间故事，以独特的爱尔兰英语(Hiberno-English)进行创作，建立了属于自己的民族戏剧，其中以约翰·米林顿·辛格(John Millington Synge)、肖恩·奥卡西(Sean O'Casey)的作品最为杰出。辛格的《西

- 1.《西方世界的花花公子》于2006年3月由爱尔兰潘潘剧院(Pan Pan Theatre)与中国演员合作,在北京上演。

方世界的花花公子》(1907)更是脍炙人口,郭沫若先生早在1925年就将其翻译为中文(《西域健儿》),时隔80年后,这部作品还活跃在中国舞台上。¹

1921年爱尔兰取得民族独立后,爱尔兰戏剧继续蓬勃发展,出现了像布赖恩·弗里尔(Brian Friel)、汤姆·墨菲(Tom Murphy)、布伦登·贝汉(Brendan Behan)等世界级的戏剧大师。首都都柏林是戏剧活动中心,除了享誉世界的阿贝国家剧院和盖特剧院之外,还拥有无数个试验剧场、民间戏剧团体。每年自9月份起,都柏林都举办一系列具有国际影响力的戏剧节,吸引来自世界各地的观众。与此同时,爱尔兰戏剧也日趋国际化,作品在欧洲、北美、日本、澳大利亚甚至中国上演,赢得高度的赞誉。尤其是20世纪90年代以来,爱尔兰在经济上取得了长足的发展,举世瞩目,被称为“凯尔特老虎”(1990-2005),作为其文化产业重要组成部分的戏剧也活力无限,人才辈出,涌现了塞巴斯蒂安·巴里(Sebastian Barry)、玛丽娜·卡尔(Marina Carr)、马丁·麦克多纳(Martin McDonagh)、托马斯·基尔罗伊(Thomas Kilroy)、弗兰克·麦吉尼斯(Frank McGuinness)、康纳·麦克弗森(Conor McPherson)等剧作家。其中玛丽娜·卡尔是爱尔兰当代最著名的女性

剧作家，出生于1964年，现为阿贝剧院常驻作家。卡尔的作品富有诗意又不失幽默，善于在舞台上呈现爱尔兰本土的民俗民风，并将其提升到古希腊悲剧的高度。其主要作品有《梅》(*The Mai*, 1994)、《波蒂亚·库兰》(*Portia Coughlan*, 1996)、《猫原边……》(*By the Bog of Cats...*, 1998)、《在拉弗提山上》(*On Raftery's Hill*, 2000)、《阿里尔》(*Ariel*, 2002)等。

《猫原边……》是卡尔的代表作，于1998年在都柏林阿贝剧院(Abbey Theatre)首演，2001年在美国演出，由美国著名演员霍莉·亨特(Holly Hunter)担任女主角，2004年又在伦敦卫丹姆斯剧院(Wydhams Theatre)重演。该剧是一出标准的符合古希腊戏剧三一律的悲剧，一共三幕，以古希腊悲剧《美狄亚》为框架，讲述了一个遗弃与复仇的原型故事。女主角海斯特·斯维恩是爱尔兰的少数族群——流浪族群(Irish Travellers)乔茜·斯维恩的女儿，7岁时被母亲遗弃，从此一直在猫原边上盼望母亲的归来。海斯特40岁时再次遭受遗弃，与她相恋多年并育有一女(小乔茜)的情人迦太基·基尔布赖德移情别恋，转而迎娶农场主卡西迪的女儿，并要将海斯特逐出猫原。带着对这片土地的无限眷恋和深深的绝望，海斯特对

迦太基展开了疯狂的报复，与此同时，海斯特以及当地居民尘封已久的黑暗秘密也渐渐浮出水面。《猫原边……》的背景设在爱尔兰中部乡村神秘的伯格原上，它把源远流长的爱尔兰民间文化（包括传统风俗、教会文化、神话传说、本土地貌和口音）和古希腊悲剧的叙事融合在一起，具有很强的感染力，受到评论界的好评。英国《卫报》称赞《猫原边……》是“一部怀旧的富有诗意的现实主义作品……，卡尔有着在神秘与现实之间游走的非凡能力”。

译者于2009年获得爱尔兰文学交流基金资助，负责《猫原边……》的翻译，赴都柏林考察一个月，期间与玛丽娜·卡尔和其他专家、学者就该剧本进行了深入的探讨，结合实地考察，对剧本中出现的本土地貌、文化和风俗有了切身的感受。译者深知，此次的翻译实践远远超出简单语言翻译的范畴，是文学和文化的翻译。爱尔兰的文学经典历来情况特殊，使用的是最主流、最强势的语言——英语，但其中所传达的爱尔兰文化却是最本土的，甚至相对来说是弱势的。如何在汉语的语境下表现爱尔兰的文化独特性 (cultural specificity)，这是一个十分复杂的任务。美籍意大利翻译理论家劳伦斯·韦努蒂 (Lawrence Venuti) 把翻译实践视为对文化身份的塑造过程，认为它会产生重要的社会文化影响。他认为：

翻译可以创造出外国文化相当确定的固定形象，并把那些看起来无助于本土关怀的价值观、争论和分歧统统排斥掉。在这个过程中，翻译使本土读者形成了某种态度，尊重或蔑视一些特定民族、种族和国家，并由此表现出对文化差异的尊重或是基于本族中心主义 (ethnocentrism)、种族偏见、爱国主义的仇恨。¹

1.《文化身份的塑造》，引自谢天振主编：《当代国外翻译理论导读》，南开大学出版社，2008年，第366页。

因此，对爱尔兰文学作品的译介，必须十分小心谨慎，避免塑造出不恰当的文化身份。译者在翻译该剧本的过程中所遇到的主要问题包括对等词的缺失、语言修辞以及口音和方言等，而这些问题又与文化身份密切相关，如何在两种语言和两种文化背景中找到平衡，正如著名印度裔美国学者盖亚特里·C·斯皮瓦克所言：“在翻译中，意义跃入两种不同名称的历史语言之间那广袤的虚空地带，我们如履薄冰地向意义靠近。”²

2.《翻译的政治》，引自谢天振主编：《当代国外翻译理论导读》，南开大学出版社，2008年，第514页。

独特的地貌——伯格原 (Bog)

《猫原边……》最重要的场景就是 bog，从该剧的名字到剧情发展，这一独特的地貌至关重要。bog 是欧洲非常古老的地形，地势平坦，面积可大可小，通常分布在纬度较高的爱

尔兰和北欧各国。bog 可以是很贫瘠的，上面没法种植庄稼，但也可以说是很丰饶的，有着独特的植被（如蓝色的石南花 heather）。

维基百科 (Wikipedia) 对 bog 的定义为：A bog is a wetland type that accumulates acidic peat, a deposit of dead plant material—usually mosses, but also lichen in Arctic climates. 由此可见，bog 有些像湿地，但水分几乎都蒸发了，堆积了厚厚的泥炭。它是年久碳化的树皮树干和泥土的混合，踩在上面松松的，好像走在厚厚的地毯上，有特别的质感。当地人常年在伯格原里采集这种泥炭用作燃料，它是比煤炭干净许多的能源。此外，由于 bog 历史久长，在采集泥炭的过程中，常常会有很多考古发现，更发掘出不少保存完好的人体遗骸。据考证，这些遗骸有的是献祭的祭品，有的是被谋杀的人。bog 中奇怪的化学物质让这些遗骸栩栩如生，皮肤纹理和毛孔清晰，甚至连表情都能辨析，好比琥珀的形成，把那一瞬间的挣扎永恒地留驻。最重要的是，bog 已成为爱尔兰非常重要的文化地貌，出现在众多文人的笔下，如著名诗人谢默斯·希尼 (Seamus Heaney) 就写过很多首伯格原诗歌。这主要是因为这种古老独特的地貌，常常带有神秘的色彩，自古以来，人们把它当作是有灵性的，没有普通

土地的恒常的特点，而是永远在变化，好像是介于现实与灵异之间的一个中间地带。而在《猫原边……》中，bog 是女主角海斯特出生和成长的地方，也是营造剧中悲剧氛围的关键因素。

中国由于所处的地理位置和环境，没有 bog 这样的地形，而国内现在对此的翻译大多为“沼泽”，与原文所指相差千里，考虑到 bog 特殊的地质和文化意义，译者在剧中采用了音译 (transliteration)，将其译为“伯格原”。

独特的族群——爱尔兰流浪族群 (Irish Travellers)

《猫原边……》中反复出现的“tinker”是对爱尔兰少数族群——流浪族群的蔑称。爱尔兰的流浪族群历史久远，大都由失去土地、流离失所的农民组成。他们类似欧洲的吉普赛人，居无定所，四处漂泊，但有自己的宗教信仰和社会规则，只在内部通婚，这种习俗一直保留到今天。爱尔兰政府为他们划拨了专有的聚居点，但这一族群很少有定居的趋势，往往驻扎一段时间之后就迁移离开。由于这个族群自古以来游离于主流社会之外，因此常常受到歧视。剧中女主角海斯特的母亲乔茜·斯维恩就属于此族群，剧作家卡尔对此曾说道：“我

给予她流浪族群的身份，是因为流浪族群是我们国家的边缘人群。”¹

爱尔兰的流浪族群无固定工作，通常会做一些修补锅具的杂活，因而也被叫做“tinker”（补锅匠），但译者认为在这里如果译为补锅匠则不能很好地传达出这个词所包含的边缘人群的意思，故在剧中译为“流浪汉”。见下文对这个词的处理：

基尔布赖德太太：给流浪汉机会？那是浪费时间。所有的流浪汉只懂得大路朝天，只惦记下一瓶威士忌从哪儿来。

莫妮卡：哼，你不是不知道，你自己的祖父就是个流浪汉！

基尔布赖德太太：我祖父是个走南闯北的补锅匠。

莫妮卡：那不就是个自以为是的流浪汉嘛！²

1. 有关 tinker 在剧中的详细意义，请参见第 153 页 萨拉·简·斯凯夫：《爱尔兰、中国和玛丽娜·卡尔的〈猫原边……〉》。

2. Marina Carr,
*By the Bog of
Cats...*, Faber
and Faber
Ltd., 2004,
p. 51.

独特的口音——爱尔兰中部口音 (the Midland accents)

亚里士多德曾把悲剧的成分归纳为六要素：情节、人物、思想、语言、音乐和景观。其中的戏剧语言承载剧本的文学性，包括人物对话的音调、意象、节律和发音等，均是戏剧语言的重要组成部分。本次剧本翻译所遭遇的一个重大难点就是口音和方言。卡尔在其众多的作品中都采用了自己出生地——爱尔兰中部地区的方言。该地区的方言自 16、17 世纪成为英国殖民地开始形成，口音浑浊、粗犷，有不少古词，很有莎士比亚时代的语言特色。由于当地保守闭塞，这种语言风格因此一直保留到今天，即便是在爱尔兰也是非常独特的方言。因此，这给作品的汉译提出了极大的挑战。针对这个问题，不少爱尔兰的学者建议译者选择一种中国地方的方言作为解决办法，因为他们知道，中国幅员辽阔，方言众多，总有一两种可能与之神似。然而，译者所了解的方言极为有限，如果贸然使用，则驾驭起来有困难；此外，我国各地的方言无一不附带有当地浓郁的民风民俗，也许会给文本增加不必要的信息和色彩。于是考虑再三，决定使用介于北

京话与普通话之间的口语体，力图反映出原文的泼辣、直爽，同时也避免以词害意。请见下面的例子：

基尔布赖德太太：哎呀，早上好，你个小不点儿，臭丫头。

乔 茜：你也早上好，你个老不点儿，巫婆奶奶。

基尔布赖德太太：我告诉你别叫我奶奶。

乔 茜：祖——母——，你看见我妈妈没？

基尔布赖德太太：噢，看见了，看见她半小时前骑着扫帚飞过去。

乔 茜：那她有没有撞上谁？

基尔布赖德太太：快进屋去，小不点儿，穿上点衣服，要不雪人爸爸要拿你的脚趾头当早餐了。进去，我给你穿好衣服。¹

1. Marina Carr,
*By the Bog of
Cats...*, Faber
and Faber
Ltd., 2004,
p. 8.

以上是在翻译中对文化独特性的处理，其中难免会有不少遗憾，翻译的过程也许正如鲁迅先生所言，是“戴着枷锁跳舞”，但译者的态度始终毕恭毕敬，甚至“如履薄冰”。对中国读者而言，要理解这部原汁原味的爱尔兰戏剧作品，还需要注意以下几个方面：

第一，该剧所使用的古希腊悲剧《美狄

亚》的框架。如前所述，卡尔创作的一个主要特点就是将希腊悲剧传说放置到爱尔兰民间，把源远流长的爱尔兰民间文化和古希腊悲剧的叙事融合在一起，达到奇特的美学效果。因此，如果离开《美狄亚》那浓烈悲壮的背景，则这出戏就是普通的背叛与复仇的故事，就丧失了悲剧的力量。

第二，该剧反映出来的爱尔兰宗教生活。爱尔兰是信奉天主教的国家，信教人口超过90%，因此，天主教对爱尔兰社会生活的影响是巨大的，老百姓的重要家庭事件都与之相关。例如剧中提到的 communion，意为圣餐，也特指天主教国家专为8-9岁的小孩第一次领圣餐时所举行的盛大仪式，女孩一般身着白色纱裙的圣餐礼服。尽管天主教深入人们生活的方方面面，但近年来，天主教的权威在爱尔兰岌岌可危，教会丑闻频出，甚至在爱尔兰天主教所属的学校和救济所还曝出虐童丑闻，男童和女童遭到神父、修女等神职人员的暴力对待和性虐待，引起社会的强烈不满。卡尔在剧中对宗教的伪善也进行了无情的揭露。

第三，剧中爱尔兰式的幽默。英国的《每日电讯报》曾以“黑色的喜剧感和巨大的感动”(blackly comic and powerfully moving)¹评价《猫原边……》。的确，尽管《猫原边……》

1. <http://www.thisistheatre.com/london-shows/bythe-bogofcats.html>

1. "Interview with Marina Carr, Ireland's leading female dramatist", <http://www.guardian.co.uk/stage/2004/nov/29/theatre>

讲述的是一个悲剧故事，但无论是人物塑造还是对白都充满了幽默的元素，其中的某些人物甚至接近于卡通式的形象，其言行令人忍俊不禁。好的悲剧不该只是眼泪和滥情，正如卡尔自己所说：“我不会尝试写喜剧的，我知道那将会是个灾难。但我深知自己的作品是好笑的，在悲剧中找到了幽默。我非常奇怪，为什么评论家只看到了毁灭与悲伤。”¹

不论怎样，剧本的精彩之处还需读者和观众自己去体会品味，在这里不作过多的读解，因为不管中国与爱尔兰文化有多么大的差异，剧中所传达出的人类情感和本性却是共通的。抛开文化的包袱，直接进入人类情感的界面，感受剧中人物的喜怒哀乐、悲欢离合，或许也是另一种阅读的方式。

李 元
2010年7月